



AYTO. de ESTERIBAR
ESTERIBARKO UDALA

Al igual que años anteriores **el 10 de septiembre se celebrará en el VALLE DE ESTERIBAR (EUGI-ZUBIRI) EL DÍA DEL PASTOR VASCO EN AMÉRICA**; donde se reúnen los pastores de Navarra y Baja Navarra que estuvieron en América. **LA EDICIÓN DEL 2011 ESTÁ PROMOVIDA POR EL AYUNTAMIENTO DE ESTERIBAR** y tanto en este día de homenaje, como en las actividades de la asociación colaboran Arantxa Arregui, y Edurne de Miguel de Cederna-Garalur. Recayendo la organización del 2011, en los pastores de los valles de Esteribar y Erro.

Es una fiesta de hermandad con el fin de reunir a los pastores y se pueda ver un día de pastoreo americano. La Asociación Euskal Artzainak Ameriketean ha nacido con el fin de dar un merecido reconocimiento a todos estos pastores y dar a conocer este movimiento.

Hemos comenzado creando una base de datos donde se realiza un registro de personas que han estado allí y documentos relacionados (fotografías, copias de contratos, billetes de avión...); por lo que estaríamos agradecidos con cualquier aportación al respecto.

Nos ponemos en contacto con todos vosotros para pedir vuestra colaboración, aportación a la fiesta y a la creación de este archivo, ya que hay que hacer frente a muchos preparativos y gastos, que creemos aportará mucho a la riqueza histórica y documental de nuestros pueblos.

Gracias por vuestra atención. Un saludo

Aintzineko urtetan bezala, **ESTERIBARREN; EUGIN ETA ZUBIRIN hain zuzen, EUSKAL ARTZAINAK AMERIKETAKO EGUNA Irailaren 10ean ospatuko da**; ospakizun honetan Nafarroa eta Behe Nafarroako hainbat artzai elkartzen ditu. **2011KO OSPAKIZUNEAN ESTERIBARREKO UDALAK SUSTATZEN DU**; bai omenaldi egunean, bai Elkartearen ekintzetan Cederna-Garalurreko Edurne de Miguelek eta Arantxa Arregik parte hartzen dute. Eta aurten, Esteribar eta Errotarrek antolatuko dute.

Elkartze besta bat da; artzaiak biltzea eta Ameriketar larratze egun bat ikustea bere helburuak dira. Euskal Artzainak Ameriketean elkarteak artzai hauei merezimendu aitortzea eta mugimendu hau ezagutzeko helburuak direlarik jaio da.

Datu base bat sortzen hasi gara, non Ameriketean egon diren pertsonen erregistroa eta hainbat erlazionatu dokumentuak (argazkiak, hitzarmen kopiak, hegazkin txartelak...) agertzen dira: eta honi buruz zuen ekarpenak eskertuko nizueke.

Zuekin harremanetan jartzen gara; bestari ekarpen eta artxibo honen sorrerako zuen laguntza eskatuz, prestakuntza eta gastu anitzi egin behar direlako; gure herrien aberastasun historiko eta dokumental handitzeko izanan dela uste dugu.

Eskerrak ematen dizuegu zuen arretagatik. Agur bero bat.

Comme les années passées, **le 10 Septembre prochain, nous fêtons, dans la VALLEE D'ESTERIBAR (EUGI-ZUBIRI), LA JOURNÉE DES BERGERS BASQUES D'AMERIQUE**, occasion pour les bergers de Navarre et de Basse-Navarre, qui ont vécu en Amérique, de se retrouver. **L'ÉDITION 2011 SERA PROMOTIONNÉE PAR LA MAIRIE D'ESTERIBAR**; Edurne de Miguel et Arantxa Arregi de Cederna-Garalur collaborent dans l'hommage et dans les actions de l'Association. L'organisation incombe cette fois, à Esteribar et Erro.

C'est une fête de la fraternité, permettant de réunir les bergers, et d'évoquer une journée de pastoralisme américain. L'association "Euskal Artzainak Ameriketean" a été créée pour rendre un hommage mérité à tous les bergers, et faire connaître ce mouvement.

Nous avons débuté en créant une base de données, dans laquelle les personnes qui sont allées en Amérique sont enregistrées, de même que les documents, photos, copies de contrats, billets d'avion que vous avez bien voulu nous communiquer, ce dont nous vous remercions.

Nous sollicitons votre participation et votre généreuse contribution, qui nous aideront dans le financement de cette fête la création et l'amélioration de ce fichier, et nous vous en remercions d'avance. Nous devons faire face à beaucoup de dépenses, mais nous pensons sauvegarder une riche documentation de l'histoire de notre peuple.

En vous remerciant d'avoir pris le temps de nous lire, recevez nos amicales salutations.

**e-mail: euskalartzainakameriketean@gmail.com - Tfn Felix Almirantearena 686 707701 - 948 183062
Fernando Goñi 606 619432 - 948 304044**

INGRESAR EN LA CUENTA/HONAKO KONTU KORRONTEAN SARTU DIRUA: CAN 2054 0058 759161718701

